



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：葉呂婉禎	LEADER: Betty Yip		
宣道：伊和牧師	PREACHER: Rev. Ronald Ewart		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lum		
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui		
招待：陳建江、區麗恩家庭	HOSTS: Kin & Amy Chan family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏	USHERS: Ka Yau Liu Chiu Ping Liu		
陳鎮璣 陳鎮楣	Kay Chan May Chan		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：何李美采	POWERPOINT: Amy Ho		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung	
陳區麗恩 黃詠園	Amy Chan	Maria Wong	

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十六主日(聖餐主日)
THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
(COMMUNION SUNDAY)

二零一六年九月四日 September 4, 2016

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
FAMILY COMMUNION SERVICE

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

From the beginning of time, and out of the depths, voices are calling us today;
God calls us to notice, to hear, and to respond.

The one who created the oceans and mountains, the streams and the stars,
invites us to worship in wonder and in praise.

**Oceans and mountains, streams and stars themselves also call to us –
they call us to worship in the knowledge of our Creator, and with the
awareness of how Creation struggles today.**

Come, in our worship, let us listen both to the Creator, and to Creation's call;
**let us open our minds, hearts, and spirits to the yearnings of Creation,
and recognize our own yearnings in these voices. For we are one. In great
wisdom we have been created in deep communion with each other.**

Come. In our worship, let us hear the voice of God calling, and the voices of
creation seeking communion with us,
and let us worship in humble thanksgiving for all of creation today.

PRAYER OF APPROACH

Loving Creator, like holding shells to our ears while standing at the seaside, we
listen for you today. We long to hear the rhythm of your wisdom; to feel the
wind of your refreshing grace; to see the glistening glory of your powerful light
of love; and to smell the strength of your deep presence. Be with us as we
worship. Help us to discover new depths of understanding as we approach this
Ocean Sunday. Inspire us to dive deeply into your mystery. And help us to
recognize our commitments to stewardship and care, as we venture into your
wild and wonderful gifts. Like glimpsing the spout of a whale on the ocean's
horizon, help us to glimpse and be confident of your presence with us as we
worship. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Hallelujah (Your Love is Amazing)” & “Hope of the Nations”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalms 106: 1-5, 44-48 (*The Message*)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (*please stand*)

We dedicate ourselves anew, loving God, to the privilege of caring for
creation. As we bring our gifts of money and time to our worship life, help
us also to bring new understanding of Creation's pain to our everyday
lives. Help us to affirm, in all we do, that it was and is you who have
created all life, and that we are called today to try again to be good
stewards of it all. Bless this worship we pray. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

TIME WITH FAMILIES

SCRIPTURE READINGS: I Corinthians 11: 23-26 & Acts 2: 41-42 (NRSV)

SERMON: “Gathering at the Table”

SONG OF FAITH: “All Who Hunger” VU 460

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (*see also pp. 6-8*)

HOLY COMMUNION: *A Family Meal (see insert)*

SONG OF PRAISE: “For All You've Done”

COMMISSIONING & BLESSING

Go now into the world, rejoicing in your membership in your own family,
the church family, and the family of all humanity; And the blessing of God our
Maker, of Christ our Reconciler, and of the Holy Spirit our wisdom and guide,
abide and remain with us now and always. **Amen.**

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Alice Lui
REFLECTION: Rev. Dr. Greer Anne Wenh-In Ng
MUSICIANS: The Talking Donkeys
READER: Matthew Lui
USHER: Jiamin Huang
HOSTS: Anthony & Regina Wong family
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui
SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum/Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢 Leader: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師 Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲 Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語) Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事及聖餐襄禮：
 林天榮 林伍妙玲 Paul Lam Margaret Lam
 鍾國榮 鍾蘇寶珍 Alfred Chung Frances Chung
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：蕭仁瀚 Power Point: Alfred Siu

電琴序樂 ORGAN PRELUDE
唱詩第10首 OPENING HYMN #10
 「讚美上主歌」 "Praise to the Lord, The Almighty"
宣召 CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) INTROIT (#625)
 同唱「主在聖殿中」 "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱 PRAYER
主禱文 (第649首) THE LORD'S PRAYER (#649)
 同唱「我們在天上的父」 "Our Father ..."
獻詩 ANTHEM
 「有一位神」(曲：遊智婷) "There Is a God"
 指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung
 伴奏：黃淑薇 Accompanist: Grace Wong
問安 PASSING OF THE PEACE
啓應文 RESPONSIVE READING
 詩篇 139: 1-6, 13-18 (舊約第760頁) Psalms 139: 1-6, 13-18 (NEB p. 736)
讀經 SCRIPTURE READING
 腓利門書 1:1, 8-20 (新約第 277頁) Philemon 1:1, 8-20 (NEB p. 278)

唱詩第612首

「求主帶領歌」

宣道

「阿尼西母 --- 有益處的人」

榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

牧師代禱

會務報告

奉獻

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

唱詩第256首

「救世天糧歌」

聖餐

同頌使徒聖經及聖餐禮文
(在聖詩封面內頁)

祝福

三一頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

唱詩第230首

「禮拜散時歌」

電琴殿樂

HYMN #612

"Yield Not to Temptation"

SERMON

"Onesimus: A Useful Person"

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

PASTORAL PRAYER

PARISH CONCERNS

THE OFFERINGS

(Donation envelopes are available in the pews for visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

HYMN #256

"Bread of the World, In Mercy Broken"

HOLY COMMUNION

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy
(Hymn book inside back cover)

BENEDICTION

DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

RECESSIONAL HYMN #230

"Lord, Dismiss Us with Thy Blessing"

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

譚穎嫻紀念母親及姨母

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 為兒童設計的項目將會在上午九時半的崇拜舉行，目標是給本教會的兒童們有機會走在一起，一齊在屬靈的旅程上去探索，成長及分享。歡迎各同道鼓勵你的兒女孫兒們參加。

Children's Programs holds at 9:30am combining children from both services, to explore, to grow and to share in their faith journeys together. Please share our Summer Children's Program insert with family and friends, and encourage your children, grandchildren to join the program.

- ❖ 張展雄牧師在中文崇拜為弟兄姊妹代禱，若你有代禱或感恩事項，請屆時與會眾分享。

If you have a matter of intercession or thanksgiving, please share with us when Rev. Cheung approaches you in the Pastoral Prayer time at 11:00am service.

- ❖ 張展雄牧師樂意在每一個星期天的早上於中文崇拜之前在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在上午10:45之前到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev. Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday morning before the Chinese worship service. If you arrive before 10:45am and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為進入大學的年青人，初入學的小孩子，和所有暑假後返回學校唸書的學生代禱，祝他們學業進步，德行增益。

Pray for the young people who are entering university, children starting school, and students returning to school after the summer holidays, that they have a gainful year, not just in knowledge, but also in the formation of their character.

2. 為地球近年來極端氣候形態禱求。

Pray for the extreme weather patterns around the globe in recent years.

3. 為我們教會年長的和身體有軟弱的兄姊代禱：張趙小蓉、朱三多、許伍美珍、江瑞蓮、梁麥淑勤、巫區煥珍、潘倩、冼黃寶珍、蘇秀橋、譚何順萍、和衛簡民慧，願上帝賜予健康。

Pray for the sick and the elderly in our church: Joanne Cheung, William Chu, Mei Chuen Hui, Shui Lin Kong, Sook Kwan Leung, Woon Jan Moe, Chun Poon, Po Chun Sin, Sau Kiu So, Stella Tam, and Katie Wai. May God bless their health.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 嘉賓講員 Today's Guest Preacher

今天的嘉賓講員伍吳詠嫻博士牧師，在栗子街舊堂的日子看著本堂部份教友長大。自從吳博士被策封為牧師，在加拿大聯合教會的溫哥華神學院和多倫多以馬內利神學院執教數十年。正式退休後，事奉於總會的種族正義部，和多倫多議會會公義及種裔事工。目前她為以馬內利神學院的亞洲和北美洲亞洲神學委員會(前身為亞洲神學中心)的共同主席。今日荷蒙吳牧師蒞臨英文崇拜宣道，深表謝忱。

Today's 9:30am English Service guest preacher, the Rev. Dr. Greer Anne Wenh-In Ng, saw a number of the members of this congregation grow up in the days when TCUC was located downtown on Chestnut Street. Since then she has been ordained, taught for many years at two of The United Church's theological schools (Vancouver School of Theology and Emmanuel College) and, since her official retirement, has served as General Council Minister for Racial Justice (national office) and as Conference Minister for Social Justice and Ethnic Ministries (Toronto Conference). Currently she co-chairs Emmanuel College's Committee on Asian/North American Asian Theologies (formerly the Centre for Asian Theology) in its Centre for Religion and Its Contexts. We are glad to have her preach at today's 9:30am service.

2. 會議通告 Notice of Meeting

財務工作組將於九月十日(星期六)上午10時30分在嬰兒室舉行會議，請組員出席。

The Finance Working Group meeting will be held this Saturday September 10, 2016 at 10:30a.m. in the nursery room. Members please attend.

3. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2016年9月9日(星期五)下午二時半

地點：教會友誼廳

主講：梁盧潤儀

題目：“寧靜、安穩，記憶”

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: September 9, 2016 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Speaker: Yun Yee Leung

Topic: "Peacefulness, Steadiness, Memory"

~We cordially invite all women to participate.~

4. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

細胞小組(第三組)將在歇暑後，於九月十一日(主日)下午四時在戴永楷夫婦家中再繼續研經，主題會環繞新約啟示錄作討論。

The next Cell Group 3 Fellowship will recommence after the summer break on Sunday September 11, 2016 at 4:00pm at Robert & Margaret Tai's house. The Bible Study will be focused on the Book of Revelation.

5. 就業團契及約書亞團契聯合聚會 Career Fellowship & Joshua Fellowship Joint Meeting

日期：2016年9月17日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:00燒烤同樂日

請預留日子參加！

Date: Saturday, September 17, 2016

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Church BBQ & Fellowship

Please mark the date in your calendar.

6. 全堂燒烤同樂日 Church BBQ and Fellowship

本堂將於九月十七日(星期六)下午六時在教會舉辦全堂燒烤同樂日，敬請你們攜同親友踴躍參加。成人收費：\$10，中小學生：\$5，六歲或以下免費，請主日崇拜後到友誼廳登記。我們還需要你幫助籌備工作，有意者請向區賈吟升或鍾蘇寶珍聯絡或查詢詳情。

All congregation members are invited to a BBQ Fellowship on Saturday, September 17, 2016 in our Church at 6:00 p.m. You are also welcome to bring your friends. Adult: \$10, Student (Elementary/High School): \$5 and free for kids 6 and below. Please register at Fellowship Lounge after Sunday Services. If you are available to help or have enquiry, please contact Esther Au or Frances Chung.

7. 酥餅工作坊和鮮果酥餅義賣 **FUNdraiser Pastries Workshop and Bake Sale**

本堂將於九月十七日(星期六, 燒烤同樂日)下午一時舉辦一個有趣、別緻的酥餅工作坊, 由曾陳侃明姊妹領導。材料費每人\$10, 你將會獲得一套六件鮮果酥餅帶回家。

參加者可親手製餅或目睹整個製作過程, 更可協助製餅工作, 以便在燒烤同樂日義賣或在九月十八日派發預購的酥餅, 為常務基金籌款。

不論你參加製餅或訂購, 請於九月十一日或之前在主日崇拜後在友誼廳向負責人登記。

Join us on Saturday, September 17, 2016 for a **FUN**d-raising event. Sign up for a pastries workshop to learn how to make delicious home-made fruit tarts from our own chef, Olivia Tsang in the Church kitchen at 1:00 p.m. A \$10 material fee will be charged for each participant with 6 pieces of fruit tarts to take home. Participants may also stay to help out baking for the fundraising bake sale.

Or you can skip the lesson, but still enjoy our 'fruitful' result by supporting our fundraising campaign. Bake sale will be held during the Church BBQ. Pre-order can be picked up on the same day or after the Sunday service on September 18th. All proceeds will go to the Operation Fund.

Please register for the workshop or place your order latest by Sunday, September 11th after worship services.

8. 中文班開學禮 **Chinese Classes Opening Ceremony**

懷熙中文學校2016-2017年度新學年開學禮將於九月十日(星期六)在正堂舉行: 中文班上午10:00, 國語班下午4:00。敦請各董事出席。

T.H. Chan Memorial Chinese School Chinese opening ceremony for academic year 2016-2017 will be held on Saturday September 11, 2016 at 10:00am and 4:00pm for Cantonese and Mandarin Classes respectively. The Board of Directors is cordially invited to attend.

9. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2016年9月至11月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。歡迎派給親友, 讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” September to November 2016 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together. You are welcome to take copies to your relative or friends.

Celebration of Holy Communion for English Service

Prayer of Great Thanksgiving

God be with you **And also with you**
Lift up your hearts **We lift them up to God**
Let us give thanks to our God **It is right to give God thanks and praise.**

It is indeed good and right to give you thanks and praise,
O God of many names.

In days of old you made a covenant with Noah,
and caused nations, in their amazing diversity,
to spread over the face of the earth.

As of old you led your people
out of a land of enslavement to a land of promise,
so too you led our ancestors, and some among us,
into lands of possibility, there to find you anew.

We praise you, Maker of newness and diversity.

In the fullness of time you sent Jesus,
in every aspect human as we are.
He grew up in the small border town of Galilee
far from the seat of religious and civil power.
He spoke with a distinct accent.
He learned of the breadth of your grace
from a gentile Syro-Phoenician mother.
Moved by an encounter beside Jacob's well
with a minority Samaritan woman,
he disclosed to her his identity as messiah.

We thank you, God of the marginalized and of inclusivity.

Therefore, with these and our other ancestors in the faith
who through the ages and all over the world
have borne courageous witness to the hope within them,
we praise you, saying together:

**Holy, holy, holy God,
power of love and life:
the whole universe is full of your glory.
Blessed is the One who comes
to bring justice to our world.
Hosanna in the highest!**

On the last night he spent with his friends,
Jesus took an age-old tradition of his people
and transformed it into something new.
He took bread, staple food of his land,

(as we now take this coconut bun,
special delicacy to Asians in North America)
blessed and broke it, and gave it to those around him, saying,
"Take, eat, this is my body, broken for you.
Whenever you do this, remember me."

After supper he took a cup of wine, common drink of his people,
(as we now take this soy juice/tea, favourite drink among us)
and gave it to them, saying, "Drink this, all of you:
this is the new covenant in my blood.
Each time you do this, remember me."

By remembering Jesus this way
as we gather around this family table,
we proclaim together the mystery of our faith:

**Christ has died
Christ is risen
Christ will come again.**

Send, O Covenant God, your Holy Spirit,
upon us and what we do here,
that we and these gifts, empowered by your Spirit,
may become signs of shalom to one another
and to all peoples of the earth.
Through Christ, with Christ, and in Christ, in the name of the Holy Spirit,
all glory is yours everywhere, now and forever. **Amen.**

The breaking of the bread:

The body of Christ, broken for us that we may be made whole.

The pouring of the cup:

The cup of the new covenant, poured out for us that we may be reconciled.

These are the gifts of God for the people of God. Sharing of the bread and cup

Prayer after communion

**Bountiful God, we thank you for refreshing us
at your table with the presence of Christ.
Strengthen our faith and our thirst for justice for all;
increase our love for one another and for those who are excluded,
that we may continue to be your faithful disciples as long as we live.
Amen.**